

**Estudiantes migrantes no hispanohablantes en Educación Media:
el caso del español como L2**

Mag. Virginia Gründler

Dirección de Políticas Lingüísticas

ANEP

vgrundler@anep.edu.uy

Desde hace largo tiempo, la movilidad humana se ha transformado en un tema de gran relevancia a nivel mundial, no sólo como objeto de estudio en sí misma, sino como puerta de entrada para el abordaje de temáticas relacionadas. En tal sentido, en los últimos años, debido a situaciones puntuales, el estudio de la migración, tanto a nivel global como regional o nacional, ha adquirido otra trascendencia. De esta manera, y, si bien la presente comunicación forma parte de la participación de la autora en el coloquio: Multiculturalidad: desafíos del plurilingüismo, la misma se centra en el programa Español L2 perteneciente a la Dirección de Políticas Lingüísticas de la Administración Nacional de Educación Pública (en adelante, ANEP), que está dirigido a estudiantes migrantes no hispanohablantes de educación media (ANEP, 2019; INEEd, 2021; Ley N°18437). A este respecto, cabe destacar que aquí se aborda la multiculturalidad y el plurilingüismo en el marco de dicho programa, a la vez que se mencionan algunos aspectos de temáticas que están directamente vinculadas. Esto es, aquí se alude a determinados elementos esenciales de temas como la migración en Uruguay y las implicancias de aprender una lengua, para luego profundizar en el programa Español L2, puntuizando sus antecedentes, objetivos y características de los cursos, así como también, las personas que participan en él. Finalmente, se esboza una primera aproximación al perfil general de la población estudiantil migrante no hispanohablante que, en el presente año lectivo, está inscrita en diversas instituciones de enseñanza media, donde se imparten los cursos pertenecientes a DGETP (en adelante, centros DGETP) o en liceos.

Con el objetivo de retomar aspectos vitales en el tratamiento de las temáticas aquí planteadas, para así reafirmar y continuar el trabajo en la misma dirección, considero importante señalar que los aspectos más relevantes referentes a la migración en Uruguay son tres; a saber, las características de los flujos migratorios actuales; la migración de países limítrofes; y, la transformación de Uruguay de país emisor a país receptor (Koolhaas y Nathan, 2013; MIDES, 2012, 2017; Rivero, et al., 2019). A este respecto, se advierte que, si bien la actual corriente migratoria refleja una mayor movilidad humana a nivel intrarregional, también se observan otras movilidades. Asimismo, la migración de países limítrofes, sigue siendo significativa, aspecto que, por ejemplo, se ve claramente reflejado en la matrícula estudiantil de alumnas y alumnos de origen

brasileño en varios centros educativos de todo el país. Por último, con respecto al tercer elemento, cabe indicar, que la transformación que se viene evidenciando en Uruguay desde hace alrededor de diez años (MIDES, 2017), se enmarca en el hecho de que ha pasado de ser país emisor a país receptor de personas migrantes.

En línea con lo anterior, cabe resaltar la importancia que tiene para cualquier persona el hecho de aprender una lengua, lo cual puede resultar más notorio en lo referente a contextos de movilidad humana. Sumado a esto, es importante señalar, además, la marcada evidencia empírica que indica que la motivación es uno de los factores más influyentes en el aprendizaje de lenguas (Gardner y Lambert, 1972, Gardner, 1985, 2010). En tal sentido, según Gardner (1985, 2010), las implicancias de aprender una lengua difieren de las que conlleva aprender otras áreas de estudio, ya que dicha tarea supone adquirir elementos característicos de otra comunidad cultural.

Por otro lado, el ejemplo más cercano, que evidencia la pluralidad lingüística y cultural antes indicada es el mencionado programa Español L2, cuyos antecedentes, objetivos, cursos y participantes se detallan en el apartado que está a continuación.

Programa Español L2

Antecedentes

Desde el año 2019, las y los estudiantes migrantes no hispanohablantes de educación media de la ANEP tienen la posibilidad de poder optar por integrarse al programa Español L2, perteneciente a la Dirección de PPLL. El motivo de la creación del mismo ha sido dar respuesta, en términos de integración lingüística, a dicha población estudiantil. A este respecto, cabe destacar, que el trabajo se plantea en clave de inclusión con enfoque de derechos. Asimismo, en el marco del programa, se realiza un abordaje socioeducativo, guiado por elementos de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras, así como de la Psicología Social, entre otros. Esto es, el abordaje aquí propuesto está guiado, en términos generales, por la posibilidad de poder optar, un aspecto vital en términos de motivación académica (Gardner, 1985, 2010); el trabajo en torno a la educación intercultural (Novaro, et al., 2015), que favorece la competencia comunicativa (Hymes, 1995). En este sentido, se cree fundamental la existencia del programa Español L2, puesto que el mismo es la única propuesta de estas características en el contexto anteriormente mencionado. A su vez, es importante indicar que, al proponer un abordaje socioeducativo, se acuerda un plan de trabajo colectivo y sostenido entre las y los participantes. Dicho plan de trabajo, se traza desde el momento en el que se establece un primer contacto con la población participante, hasta la finalización del año académico en curso.

Como se mencionó, el programa Español L2, se viene implementando desde hace algún tiempo. Sin embargo, es necesario destacar que, en el marco de los procesos de integración de dicha población estudiantil, es primordial favorecer continuidades y desestimar intermitencias en varios aspectos y, sobre todo, en espacios de enseñanza y aprendizaje como lo es el antes descrito. Por tanto, y

si bien se reconoce la continuidad del programa en base a los años de funcionamiento, también se observan ciertas discontinuidades. Dichas discontinuidades o intermitencias han dificultado muchísimo el establecimiento de planes de trabajo sostenido con objetivos claros, arrojando así resultados que no son los esperados.

Objetivos

El programa tiene como objetivo promover la integración lingüística de la población estudiantil migrante no hispanohablante de educación media a la sociedad receptora. En relación con ello, es importante señalar que, a nivel específico, a través del programa, se dictan cursos de español como lengua segunda; se establece un plan de trabajo con las y los estudiantes, que permite el acompañamiento de sus trayectorias educativas, es decir, su ingreso, permanencia y egreso del sistema educativo; así como también, con sus familias y diversos actores de las comunidades educativas de las que forman parte.

Cursos

En lo que respecta a los cursos de español como lengua segunda, que se ofrecen en el marco del programa, es importante detallar las características de los mismos. En tal sentido, si bien los cursos que se dictan se rigen por el calendario especificado por la ANEP para el año lectivo en curso, la modalidad de participación puede ser tanto presencial como a distancia. Asimismo, en el entendido de que los flujos migratorios no obedecen tiempos ni momentos específicos en el año, las inscripciones están siempre abiertas. Además, se ofrecen dos niveles, básico e intermedio, y se dictan en distintos horarios. A este respecto, cabe aclarar que el objetivo es que el horario de dichos cursos no interfiera con el horario de las clases del liceo o UTU a los que asisten las y los estudiantes, para que así puedan participar de ambos.

Participantes

Como se mencionó, el colectivo de participantes del programa está compuesto por las y los estudiantes, sus familias y las y los integrantes de la comunidad educativa a la que pertenecen. Por su parte, la antes mencionada población estudiantil está integrada por estudiantes migrantes no hispanohablantes que asisten a diversos centros DGETP ubicados en los distintos departamentos.

Por otro lado, también se plantea un trabajo con las familias de las y los estudiantes o con sus referentes. Finalmente, y, de igual forma, se trabaja con diversos actores de la comunidad educativa. Esto es, desde el comienzo, el trabajo planteado en el marco de este programa se ha llevado a cabo de forma colectiva, colaborativa y cooperativa. Es decir, desde el principio se ha propuesto un trabajo en redes, haciendo partícipes a docentes, educadoras y educadores sociales, coordinadoras y coordinadores, psicólogas y psicólogos, asistentes sociales, inspectoras, inspectores e integrantes de los equipos de dirección de diversos centros educativos del país. La referida población

estudiantil participante es uno de los subgrupos que componen el perfil general de estudiantes migrantes no hispanohablantes que se detalla en el siguiente apartado.

Perfil estudiantil general

A continuación, se exponen ciertas características que permiten una aproximación a la construcción del perfil del estudiante migrante no hispanohablante de educación media. Debido a que se desconoce una única y uniforme sistematización de la información, que es necesaria para la elaboración del mencionado perfil, aquí se especifican dos aspectos, a nuestro entender fundamentales, y que fueron compartidos a la autora por distintos equipos de trabajo de las correspondientes direcciones de la ANEP. Dichos aspectos, refieren, uno al centro educativo y el otro, al lugar de origen de dicha población estudiantil y se los utiliza aquí, como puntos de partida, por ser las únicas variables coincidentes en los datos, que nos fueron compartidos desde las correspondientes direcciones (DGES y DGETP), recabados en diferentes momentos por varios equipos y con fines diversos. Otro factor relevante a señalar es que, si bien lo anterior puede visualizarse como una dificultad al momento de la elaboración de una aproximación al perfil explicitado, el hecho de poder analizar las dos variables antes aludidas, es un punto de partida sobre el que se espera poder seguir avanzando.

En concordancia con lo anterior, aquí se especifica, primeramente, lo relacionado a los centros DGETP, ubicados en la capital y, luego, se detalla lo relacionado a los centros que están en el resto del país. Asimismo, lo aquí propuesto también abarca los países o regiones de origen de los estudiantes, lo cual se expone a continuación de ello. Cabe aclarar que todo lo anterior se puntualiza según la dirección correspondiente, a saber, primero DGES y luego DGETP.

Es así que, en cuanto a los liceos públicos, encontramos que, de los 77 liceos ubicados en Montevideo (Mirador educativo, 2021), hay 32 que cuentan con población estudiantil migrante no hispanohablante entre sus inscritos en el presente año lectivo, esto es, alrededor del 40% del total. Al resto de las instituciones, es decir, a 32 de los 33 liceos restantes, no concurre dicha población estudiantil. Sin embargo, sobre el total, se advierte que, al momento de la recolección de datos, en un solo centro educativo se especificó que como el estudiante no había confirmado su inscripción se desconocía su país de origen. Por otro lado, en lo que respecta a los liceos del interior del país, se observa que la antes mencionada población estudiantil está inscrita en 47. Esto es, de un total de 228 centros públicos de educación secundaria (Mirador educativo, 2021) que están ubicados en diferentes departamentos de Uruguay, el 21% de ellos registra estudiantes migrantes no hispanohablantes entre sus inscritos.

En lo que respecta a los países o regiones de origen de los estudiantes migrantes no hispanohablantes, que asisten a diferentes liceos públicos ubicados en Montevideo, es posible afirmar, que los mismos son 20 en total. Es decir, que los estudiantes migrantes no hispanohablantes inscritos en los anteriormente mencionados liceos de Montevideo, para el año lectivo 2021,

provienen de: Afganistán, Alemania, Angola, Australia, Brasil, Canadá, China, Eslovaquia, Estados Unidos, Francia, Haití, Israel, Italia, Pakistán, Reino Unido, Rusia, Siria, Sudáfrica, Suecia y Turquía.

Para el caso de las y los estudiantes migrantes no hispanohablantes, inscritos en centros DGETP, se observa que, los mismos asisten a los centros que están ubicados tanto en Montevideo, como en el interior del país. Es así que, de un total de 289 centros, 76 de ellos están ubicados en la capital y 213 en los demás departamentos de Uruguay (DGETP UTU, 2021). Cabe añadir que, a 182 centros, de un total de 289, es decir que al 63% del total, concurren estudiantes con las características antes mencionadas. En cuanto a, los centros DGETP que están ubicados en el interior del país se aprecia que, a 74 de un total de 213 (DGETP UTU, 2021) o sea, al 35% concurren estudiantes migrantes no hispanohablantes. Adicionalmente, en la ciudad de Montevideo, se entiende que dicha población estudiantil asiste a 32 centros de un total de 76 (DGETP UTU, 2021), es decir que los mismos concurren al 42% de ellas.

Por otro lado, cabe indicar que los países o regiones de origen de esta población estudiantil son diversos. Esto es, dichos estudiantes provienen específicamente de: Afganistán, Alemania, Armenia, Australia, Bélgica, Bielorrusia, Brasil, Camerún, Canadá, China, Eslovenia, Francia, Grecia, Haití, Holanda, Hungría, Islas Vírgenes de los Estados Unidos, Israel, Italia, Japón, Líbano, Nigeria, Nueva Zelanda, Pakistán, Palestina, Portugal, Reino Unido, Rusia, San Cristóbal y Nieves, Sierra Leona, Siria, Suazilandia, Suecia, Suiza, Tayikistán, Turcas y Caicos, Turquía, Tuvalu, Ucrania, Uganda, Unión Soviética, Uzbekistán y Wallis y Futuna.

En la siguiente tabla (Tabla 1.), se especifican los totales por centro por departamento, para el año lectivo 2021, en DGES y DGETP, respectivamente.

Tabla 1. Población estudiantil en Montevideo e interior según dirección

DGES	Montevideo	Interior
Total liceos	77	228
Total liceos con población estudiantil migrante no hispanohablante	32	47
DGETP	Montevideo	Interior
Total centros	76	213

Total centros con población estudiantil migrante no hispanohablante	32	74
---	----	----

En este contexto, otro aspecto a considerar es la relación existente entre lenguas y países o regiones. Según Beacco y Byram (2003), la presencia de más de una lengua en países o regiones no asegura que sus habitantes las manejen. Sin embargo, en el entendido de que posiblemente la mayoría de las personas de un mismo país o región de origen logren comunicarse en la(s) misma(s) lengua(s), sería posible considerar que el paisaje lingüístico (o conjunto de lenguas) que manejan dichos estudiantes, esté compuesto por un total de 34. A este respecto, y con el objetivo de explicitar las 34 lenguas antes mencionadas, a continuación, se detallan en el siguiente recuadro:

Afrikáans – Alemán – Árabe – Armenio – Bielorruso – Chino - Criollo haitiano – Darí – Eslovaco – Estonio – Finés – Francés – Griego – Hebreo – Húngaro – Inglés – Italiano – Japonés – Maorí – Neerlandés – Pastún – Persa – Portugués – Russo – Suajili – Suazi – Sueco – Tayiko – Turco – Tuvaluano – Ucraniano – Urdu - Uzbeko – Walisiano

Comentarios finales

En este trabajo se abordó la multiculturalidad y el plurilingüismo en el marco del programa Español L2, ya que ambas, de cierta forma, lo caracterizan. Es decir, que en el mismo se trabaja en un contexto multicultural, donde la mayoría de los participantes son plurilingües. Dicho programa tiene como objetivo promover los procesos de integración lingüística, de quienes opten por participar de él, a la sociedad receptora. Aquí, cabe indicar, que, si bien el programa está dirigido a estudiantes migrantes no hispanohablantes de educación media de la ANEP, también participan de él diversos actores de las comunidades educativas a las que pertenecen, así como las familias de dicha población estudiantil. El abordaje que se realiza es socioeducativo y está guiado por elementos provenientes de diferentes disciplinas cuyos pilares, además, son el respeto, la empatía y la reflexión.

Por otro lado, y en el entendido de que las temáticas planteadas están directamente relacionadas con lo referente a la migración en Uruguay, aquí se explicitaron los tres elementos que, a mi juicio, son los más relevantes. A saber, las características de los flujos migratorios actuales, la migración limítrofe y la transformación de Uruguay de país emisor de personas migrantes a país receptor. La importancia de dichos aspectos se ve reflejada en la representatividad existente de las personas migrantes en el contexto educativo actual.

Finalmente se elaboró un perfil estudiantil general teniendo en cuenta dos variables, una referida al centro educativo y la otra a los países o regiones de

origen. Esto se dio porque dichas variables son las únicas coincidentes en los datos que nos fueron compartidos, debido a que se recabaron en diferentes momentos, por varios equipos y con fines diversos. Vale decir que ello conlleva un desafío en sí mismo y denota la necesidad de sinergia existente. De igual forma, se las tuvo en cuenta por su relevancia en cuanto al nivel de enseñanza de la población estudiantil, y por la relación que hay entre el país o región de origen de una persona y la(s) lengua(s) que, como habitante, maneja. En suma, considero que el planteo de perfiles claros, que mejor reflejen las características de la población antes mencionada, posibilita el establecimiento de un trabajo sostenido favoreciendo continuidades.

Referencias

- ANEPE. (2019). Síntesis de la situación educativa en Uruguay año 2018. Documento extraído de la Rendición de Cuentas 2018 de la ANEP. Tomo I, capítulo 3. Disponible en: [Librillo 1 La Situación Educativa en Uruguay.indd \(anepe.edu.uy\)](https://librillo1.anepe.edu.uy/la-situacion-educativa-en-uruguay.indd)
- Beacco, J. C., y Byram, M. (2003). Guide for the Development of Language Education Policies in Europe. Linguistic Diversity to Plurilingual Education-Draft (Rev.). Language Policy Division/Council of Europe.
- DGETP UTU (2021). Matrícula de DGETP UTU – Año 2021 Departamento de Estadística Programa Planeamiento Educativo DGETP UTU (2021) [Informe Matricula 2021.pdf \(utu.edu.uy\)](https://www.utu.edu.uy/Informe_Matricula_2021.pdf)
- Gardner, R. C. (1985). Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation. London: Edward Arnold Publishers.
- Gardner, R. C. (2010). *Motivation and Second Language Acquisition. The Socio-Educational Model*. New York: Peter Lang.
- Gardner, R. C, y Lambert, W. E. (1972). *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Hymes, D. H. (1995): «Acerca de la competencia comunicativa» en M. Llobera Cànaves (coord.). *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, España: Edelsa, 27-46.
- INEEd. (2021). Informe sobre el estado de la educación en Uruguay 2017-2018. Recuperado de <https://www.ineed.edu.uy/images/ieeuy/2019-2020/pdf/Informe-sobre-el-estado-de-la-educacion-en-Uruguay-2019-2020-Tomo1.pdf> [Informe-estado-educacion-Uruquay-2019-2020-Tomo1.pdf \(ineed.edu.uy\)](https://www.ineed.edu.uy/Informe-estado-educacion-Uruquay-2019-2020-Tomo1.pdf)
- Koolhaas, M., y Nathan, M. (2013). *Inmigrantes internacionales y retornados en Uruguay. Magnitud y características*. Montevideo: INE-OIM. Disponible en <http://www.ine.gub.uy/biblioteca/Inmigrantes%20Internacionales%20y%20Retornados%20en%20Uruguay.pdf>
- Ley 18437. Disponible en: <https://legislativo.parlamento.gub.uy/temporales/leytemp7218953.htm>

Ministerio de Desarrollo Social. (2012). *Caracterización de las nuevas corrientes migratorias en Uruguay. Inmigrantes y retornados: acceso a derechos económicos, sociales y culturales*. Montevideo: MIDES-OIM. Disponible en <https://www.gub.uy/ministerio-desarrollo-social/comunicacion/publicaciones/caracterizacion-nuevas-corrientes-migratorias-uruguay>

Ministerio de Desarrollo Social. (2017). *Caracterización de las nuevas corrientes migratorias en Uruguay*. Montevideo: OIM/UNFPA/UNICEF. Disponible en http://www.mides.gub.uy/innovaportal/file/75559/1/investigacion_caracterizacion_2017_final_digital.pdf

Mirador educativo. (2021) [Cantidad de centros públicos, según región. Años 2015 - 2021 - Mirador Educativo - INEEd](#)

Novaro, G., Padawer, A. y Hecht, C. (2015). Educación, pueblos indígenas y migrantes: reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España; coordinado por Gabriela Novaro; Ana Padawer; Ana Carolina Hecht.- 1a ed.- Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Biblos, 2015.

Rivero, S., Incerti, C. y Márquez, C. (2019). El reciente proceso migratorio en Uruguay algunos desafíos para las alternativas educativas y de cuidado. Revista Fronteras N° 12, pp. 100-114.

Nota biográfica

Virginia Gründler

Dirección de Políticas Lingüísticas, ANEP

Soy profesora de educación media, egresada del IPA en la especialidad de inglés; magíster en Psicología Cognitiva y Aprendizaje por la Universidad Autónoma de Madrid (España) y especialista en la Enseñanza de Lenguas, mención Español Lengua Extranjera por la Universidad de la República (República Oriental del Uruguay). He desempeñado mis tareas como docente de enseñanza media y formadora de formadores en diferentes centros del país. En la actualidad, integro la comisión de español como lengua segunda en la Dirección de Políticas Lingüísticas de la ANEP. En dicho ámbito mis tareas se han centrado en el dictado de los cursos de español como lengua segunda; además del seguimiento y acompañamiento de las trayectorias educativas de los y las estudiantes participantes; así como en el trabajo con docentes de las DGES y DGETP, quienes tienen en sus clases a estudiantes migrantes, solicitantes de refugio o refugiados no hispanohablantes.